

IV TABLE DES MATIERES

I INTRODUCTION	7
1 INDEX CODICUM	7
1.1 Notices des manuscrits	
« Ferron » et des manuscrits contaminés.	8
1.2 Notices des manuscrits « Ferron-Vignay ». ..	24
2 ÉTUDE DE LA TRADITION	45
2.1 Le problème des définitions.	45
2.1.1 Les manuscrits « Ferron ».	45
2.1.2 Les manuscrits « contaminés ».	45
2.1.3 Les manuscrits « Ferron-Vignay ».	45
2.2 La collecte des manuscrits.	46
2.2.1 Références erronées	
et « manuscrits fantômes ».	46
2.2.2 Liste des 28 manuscrits connus à ce jour.	48
2.2.3 Le classement des manuscrits.	
La tentative de constitution d'un stemma. ..	49
2.2.3.1 Trois nouveaux manuscrits	
« Ferron-Vignay ».	49
2.2.3.2 Erreurs et lacunes concernant	
la description de certains manuscrits	
« Ferron-Vignay ».	50
2.2.3.3 Trois familles de manuscrits.	50

2.2.3.4 Les caractéristiques de chacune des branches A, A' et B.	52
2.2.3.4.1 A' s'oppose à A pour les raisons suivantes.	55
2.2.3.4.2 B s'oppose aux branches A/A' pour les raisons suivantes.	56
2.2.3.4.3 Le stemma de chacune des branches A, A' et B : la branche A ; la branche A' ; la branche B.	61
2.3 Le choix du manuscrit de base et des deux manuscrits de contrôle.	70
 3 LA LANGUE DU MANUSCRIT DE BASE DIJON, BIBL. MUN. 525.	72
3.1 Le système des déclinaisons.	72
3.1.1 Les substantifs.	72
3.1.1.1 Les noms propres.	72
3.1.1.2 Les noms d'animés humains.	73
3.1.2 Les adjectifs.	74
3.1.3 Les articles.	75
3.1.4 Les pronoms possessifs.	75
3.2 Morphologie de quelques verbes.	76
3.2.1 Persistance de formes comportant une finale palatisée.	76
3.2.2 Graphies du son <u>n</u> (ign, ingn).	76
3.2.3 Vouloir. Prendre. Veoir.	76
3.3 Etude des traits dialectaux.	77
3.3.1 Les traits picards.	78
3.3.2 Autres traits.	82
3.4 Conclusion.	83

4 LE JEU D'ÉCHECS AU SERVICE DE LA PRÉDICATION. DE LA MÉTAPHORE CHRÉTIENNE AU RECUEIL LITTÉRAIRE. . .	84
4.1 L'œuvre de Jacques de Cessoles et de ses trois traducteurs.	84
4.2 L' <i>exemplum</i> et sa moralisation. La constitution des recueils.	92
4.3 Jeu d'échecs et états du monde : le <i>Liber de moribus hominum</i> et sa traduction. .	94
4.3.1 Le jeu d'échecs : un simple support ? (1e, 2e et 3e sections). Le « trait » des échecs (4e section).	97
4.3.2 Les sources du texte ; les citations, les <i>exempla</i>	104
4.4 <i>Le Jeu des eschaz moralisé</i> de Jean Ferron : analyse de la traduction, son destin.	107
4.4.1 Une diffusion plus importante qu'on ne l'avait pensé.	108
4.4.2 Jean de Vignay ne s'est pas inspiré de la traduction de Jean Ferron.	109
4.4.3 L'influence de la traduction.	111
4.5 En guise de conclusion.	115
5 BIBLIOGRAPHIE	118
II ÉDITION DU TEXTE	125
1 [SECTION 1. Historique du jeu]	126
1.1 [Dédicace. Prologue. Chapitre 1]. C'est le jeu des eschaz. En quel temps ce jeu fu trouvé.	126
1.2 Qui trouva le jeu.	129
1.3 Pour quoy le jeu fu trouvé.	130

2 [SECTION 2. Les pièces nobles]	133
2.1 Le roy.	133
2.2 La royne.	137
2.3 Des alphins.	142
2.4 Des chevaliers.	147
2.5 Des roz.	156
3 [SECTION 3. Les pièces populaires]	166
3.1 Le laboureur.	166
3.2 Le fevre.	169
3.3 Le notaire.	171
3.4 Le marchand.	177
3.5 Le phisicien.	181
3.6 Le tavernier.	185
3.7 La garde.	188
3.8 Le ribaut.	191
4 [SECTION 4. Généralités sur l'échiquier ; les règles du jeu]	194
4.1 De l'eschequier.	194
4.2 Du trait du roy.	197
4.3 Du trait de la royne.	201
4.4 Du trait des alphins.	203
4.5 Du trait des chevaliers.	204
4.6 Du trait des roz.	206
4.7 Du trait des pietons.	207
4.8 La conclusion.	209
5 VARIANTES.	211
6 NOTES SUR L' ÉDITION.	224

TABLES DES MATIÈRES	277
III <i>TABLES, INDEX, GLOSSAIRE</i>	235
1 TABLE DES <i>EXEMPLA</i> DE LA TRADUCTION DE JEAN FERRON. . . .	235
2 SOURCE DES CITATIONS.	253
3 INDEX DES NOMS PROPRES.	259
4 GLOSSAIRE.	268
IV <i>TABLE DES MATIERES</i>	273